

Canções

**com poemas de Vanne
para Soprano e Orquestra de Cordas**

mit deutscher Übersetzung

- 1) Melodia**
- 2) Ama-me**
- 3) Perder-me em ti**
- 4) Dentro dos teus braços**
- 5) Poema de amor**
- 6) As Vagas**
- 7) Quando você fechar os olhos**
- 8) Antiamor**
- 9) Quando a dor dói**

Poemas: Vanne (Vasni) F. Marisco

Música: Hanspeter Reimann

Soprano: Laura Duarte

Art. Orquestra Sinfônica

Partituras e direitos de uso:
Hanspeter Reimann
Mail: hpre@mac.com
Site: www.hanspeterreimann.net

Registrado: SUISA, Bellariastrasse 82, POBOX 782, 8038 Zürich,
Switzerland

Canções com poemas de Vanne

1) MELODIA, *Melodie*

És tão suave

Es ist so sanft

que mal consigo guardar-te como imagem

ich kann dich kaum als Bild bewahren

e qualquer miragem é sempre tua.

und jegliche Illusion ist immer deine.

És tão suave

Es ist so sanft

que me envolves toda feito melodia

dass mich all die gemachte Melodie einwickelt

e o amor que em mim irradia é teu.

und die Liebe, die in mir strahlt gehört dir.

Pois, és tão suave quanto à música que se confunde, no fim,

Nun, es ist so sanft, wie die Musik, die sich durchmischt, am Ende,

com os acordes da tua própria vida que já vive em mim.

mit den Akkorden deines eigenen Lebens, das schon lebt in mir.

2) AMA-ME, *Liebe mich*

Ama-me sem medo

Liebe mich ohne Angst

Ama-me sem segredo algum

Liebe mich ohne jegliches Geheimnis

Ama-me sem nenhum „senão“

Liebe mich ohne irgendein „Sondern“

Ama-me

Liebe mich

Ama-me somente

Liebe nur mich

desse amor suave e ardente

diese sanfte und glühende Liebe

forte o bastante para elevar

stark genug, um zu erheben

quando, aos tropeços

wenn, Stolpern

minha alma enfraquece

meine Seele schwächt

no amor

in der Liebe

Ama-me sem medo

Liebe mich ohne Angst

Ama-me sem segredo algum

Liebe mich ohne jegliches Geheimnis
Ama-me sem nenhum „senão”
Liebe mich ohne irgendein „Sondern“
Ama-me
Liebe mich

Ama-me apenas
Liebe mich nur
e tão somente
und nur so
que nenhum outro como tu
dass kein Anderer als du
ocupou tantos espaços
ganz viel Raum einnimmt
aconchegou-me tanto nos braços
kuschelte mich fest in den Armen
e enxergou-me
und sah mich
aqui, dentro de mim!
hier, in mir drin!

Ama-me como eu te amo!
Liebe mich, wie ich dich liebe!

3) PERDER-ME EM TI, *Verliere mich in dir*

Quero morar dentro do teu abraço
Ich möchte in deiner Umarmung wohnen
que é minha cura e o meu espaço
das ist meine Heilung und mein Raum
que é minha procura e o meu encontro
das ist mein Suchen und mein Begegnen
que é a doçura e o meu conforto
das ist Süsse und mein Trost
é um pouco loucura entre o ponto
ist ein wenig verrückt zwischen dem Punkt
do que desejo e do que confronto
was ich möchte und von dem was ich prüfe

quero morar dentro do teu beijo
ich möchte in deinem Kuss wohnen
que é minha graça e o meu festejo
das meine Gnade und meine Feier ist
é minha desgraça e todos meus medos
ist meine Schande und alle meine Ängste
é toque sem mordação e sem segredos
ist Berührung ohne Knebel und ohne Geheimnisse
destino e sina desde outrora

Schicksal und Zeichen von früher
é quem me ensina nesse tracejo
es ist wer mich in dieser Spur lehrt
entre boca e desejo
zwischen Mund und Lust

Quero morar dentro do teu universo
Ich möchte in deinem Universum leben
que é o meu poema rima do verso
das ist mein Reimgedicht
rumo e dilema medo ao inverso
Richtung und Dilemma, Angst in Umkehrung
que é o meu sonho e o que eu não falo
was mein Traum ist und was ich nicht spreche
entre o que exponho e o que eu calo
zwischen was ich exponiere und was ich verschweige

Quero morar dentro do teu dia
Ich möchte in deinem Tag leben
que é minha direção minha poesia
was meine Richtung, meine Poesie ist
toda a inspiração que é minha
all die Inspiration die mir gehört
e que nasce em ti na doçura de te amar
und das in dir in der Süsse geboren dich zu lieben
e de querer morar dentro de ti
und möchte in dir leben
seja como for para me encontrar
wie auch immer um mich zu finden
só no teu amor.
nur in deiner Liebe.

4) DENTRO DOS TEUS BRAÇOS, *drinnen in deinen Armen*

Dentro do teu abraço
In deiner Umarmung
mora toda a paz
wohnt jeder Friede
que faz
der macht
com que a vida corra lenta
dass das Leben langsam läuft
quando me acalenta
wenn du mich schätzt
com teu jeito manso
mit deiner sanften Art und Weise
que nunca me canso

das mich nie ermüdet
de querer lembrar.
sich erinnern zu wollen.

E ao te abraçar
Und in deinem Umarmen
quando os teus
wenn deine
e os meus braços
und meine Arme
se fundem no mesmo abraço
sich verschmelzen in der gleichen Umarmung
ventanias viram tempestades
Winde werden zu Stürme
que ardem
die brennen
na febre de te amar.
im Fieber dich zu lieben.

5) POEMA DE AMOR, *Liebesgedicht*

Quando me cobres com teus versos
Wenn du mich mit deinen Versen auflädst
qualquer fadiga termina
jegliche Müdigkeit endet
e todo medo vira estrela
und jede Angst wird zum Stern
para que eu possa vê-la entre as centenas
damit ich es zu Hunderten sehen kann
quando abrem asas na minha noite.
wenn sich Flügel in meiner Nacht öffnen.

Quando teus versos me agasalham
Wenn deine Verse mich einpacken
o frio da alma se aquece
die Kälte der Seele erwärmt sich
e qualquer som vira uma prece
und jeder Ton wird zum Gebet
espécie de devoção.
Art der Hingabe.

Quando então tua boca de versos me beija
Wenn dann dein Mund der Verse mich küsst
desfazem-se os nós e as queixas
bilden sich zurück die Knoten und Beschwerden
e os desejos inconfessos se fazem no silêncio
und unbekannte Wünsche werden in der Stille gemacht
sobre cada poema nos teus olhos acesos
über jedem Gedicht in deinen Augen erleuchtet

porque os teus versos já não têm palavras
weil deine Verse schon keine Worte mehr haben
porque a poesia tem todos os teus beijos.
weil die Poesie alle deine Küsse hat.

6) AS VAGAS, die Wellen

Tal, como as ondas que nas marés morriam
Genau, wie die Wellen, die in den Gezeiten sterben
eu via estrelas enquanto o firmamento
ich sah Sterne während das Firmament
bem lá de cima na escuridão se abria
hoch oben in der Dunkelheit sich öffnet
como se abria em dor todo o meu pensamento
wie sich mein ganzes Denken im Schmerz öffnete
e de toda estrela eu alcançava o lume
und von jedem Stern erreichte ich das Feuer
e de toda noite eu tinha a beleza
und von jeder Nacht hatte ich die Schönheit
e de toda aurora eu tinha o perfume
und bei jeder Morgenröte hatte ich das Parfum

porém dos meus sonhos só tinha incertezas.
jedoch von meinen Träumen hatte ich nur Unsicherheit.

Tal como as ondas que nas marés morreram
Genau, wie die Wellen, die in den Gezeiten sterben
eu suspirei estrelas em cada madrugada
ich seufzte Sternen jeden Morgen
quis os meus versos que já se perderam
wollte meine Verso die sich schon verlieren
quis os meus sonhos, como o mar, as vagas!
Wollte meine Träume, wie das Meer, die Wellen

7) QAUNDO VOCÊ FECHAR OS OLHOS, Wenn die die Augen schliesst

Pensei que eram amor os teu gestos
Ich dachte deine Gesten wären Liebe
eram tuas máscaras disfarçadas
es waren deine verkleideten Masken
acreditei nas palavras doces
ich habe an die süßen Worte geglaubt
foices por ti usadas
sie waren Sensen für dich
para enganar a ti mesmo
um sich selbst zu betrügen
pois quem engana no amor
wer auch immer die Liebe täuscht

não escapa
entkommt nicht
a si mesmo mata
er tötet sich selbst
e quem morre no amor
und wer in der Liebe stirbt
morre só
stirbt alleine
e quem morre no amor
und wer in der Liebe stirbt
causa dó.
verursacht es.

Pensei que era amor que construía teus sonhos
Ich dachte, es wäre Liebe, die deine Träume gebaut hat
na verdade teu vazio
es war in Wahrheit deine Leere

acreditei em cada beijo dado
ich glaubte an jeden gegebenen Kuss
eram tua culpa e todo pecado
es war deine Schuld und Sünde
que carregas dentro
was drinnen trägt
e que queima lento
und was langsam verbrennt
tua triste existência
deine traurige Existenz
e quem morre no amor
und wer in der Liebe stirbt
quer clemência ao voltar ao pó
will Milde bei der Rückkehr in den Staub
porque morre só
weil er alleine stirbt
porque sempre foi só.
weil er immer alleine war.

8) ANTIAMOR, Anti-Liebe

Não me serve este amor se de utopia
Diese Liebe dient mir nicht wenn sie Utopie ist
vive às custas de ansiosa aflição
lebt auf Kosten ängstlicher Bedrängnis
se arrebatada das minhas horas a alegria
nimmt sich mit Gewalt meine Stunden der Freude
e deixa o pranto como minha maldição.
und lässt den Schrei wie mein Fluch.

Se me furta, este amor, as horas boas
Wenn du mir stiehlst, diese Liebe, die guten Stunden
se despida só amargura é o que me resta
sich verabschiedet nur Bitterkeit ist was mir bleibt

leve o tempo esse amor de prosa e loas
nimmt die Zeit diese Liebe der Prosa und Prologe
deixe os dias que esta vida já me empresta!
verlasse die Tage, die dieses Leben mir bereits beschert

Desse tempo poucos dias serão risos
In dieser Zeit wenige Tage sind lachend
e hás de ver chorar minha alma que morreu
und du wirst sehen meine Seele weinen die schon starb
sepultada com estes versos imprecisos
begraben mit diesen ungenauen Versen
soterrada com este amor que foi só meu
begraben mit dieser Liebe die nur mir gehörte

e este poema é meu verso mais tristonho
und dieses Gedicht ist mein traurigster Vers
como os olhos acordados que não sonham.
wie wachende Augen die nicht träumen.

9) QUANDO A DOR DOI, wenn das Leiden schmerzt

Quando o sol se apaga
Wenn die Sonne untergeht
há uma dor que vaga
da ist ein wandernder Schmerz
profunda e densa
tief und dicht
é quando nada conforta
das ist, wenn nichts tröstet
e mais nada importa
und nichts anderes wichtig ist
sem certeza ou crença.
ohne Gewissheit oder Überzeugung

nenhuma réstia
kein Band
nem fresta para alguma saída
keine Lücke für irgendeinen Ausgang
é quando se mergulha
das ist, wenn du tauchst
para dentro da vida
hinein in dein Leben
e se combatem os monstros
und wenn sie gegen die Monster kämpfen
é quando a poesia
das ist, wenn Poesie
abre a porta
die Tür öffnet
num escapismo certo
in einem präzisen Eskapismus
antes que a alma esteja morta.
bevor die Seele tot ist.